**Travailler avec des langues non familières**



Documents pour les participant· es

***Etape 1 A quoi peut-on s’attendre ? La diversité des moyens linguistiques***

Les tâches 1 et 2 s’effectuent par groupes de deux ou trois[[1]](#footnote-2) ou individuellement.

* Tâche 1 : Comprendre les objectifs et la structure du site – une visite semi-guidée (10 mn environ)

Rendez vous sur la page d’accueil du site : <https://wals.info/>.

* Lisez les 10 premières lignes de l’onglet *Home*
* Dans l’onglet *Features* (que nous traduirions en français par « catégories linguistiques »), assurez-vous de bien comprendre ce qu’on appelle *feature* et *chapter*
* Dans la liste des *features*, choisissez un exemple rapide à comprendre (*81A – Order of Subject, Object and Verb*). Cliquez sur *Values* (que l’on peut traduire en français par « types ») afin de comprendre ce que ce terme désigne.
* Profitez-en pour jeter un coup d’œil sur une carte.
* A présent, découvrez librement les autres onglets.
* Tâche 2 : La place de la négation par rapport au verbe - des possibilités diverses (35 mn)

Première partie : Une vue d’ensemble de la diversité des moyens d’exprimer la négation

* Dans l’onglet *Features*, choisissez le numéro 143 A (Order of Negative Morpheme and Verb).
* Restez pour l’instant sur cette page. Repérez :
	+ la liste des *Values*
	+ la carte des langues (pour examiner des endroits particuliers, utilisez le signe +)
	+ La liste des langues

Deuxième partie : Trouver la définition de diverses *values* fréquentes

* Pour trouver la définition des diverses *values,* rendez vous sur la page *Chapters* et cliquez sur le chapitre 143. Déroulez la page jusqu’à *A.1 Defining the values*.
* En continuant à dérouler la page, vous voyez que pour chaque *value*, il y a d’abord une définition, puis un ou plusieurs exemples avec leurs particularités. Nous laisserons de côté les exemples, dont la compréhension nous prendrait trop de temps.
* Notez-vous brièvement dans un tableau la définition des *values* suivantes (dans la langue de votre choix) :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | NegV |  |
| 2 | VNeg |  |
| 3 | [Neg-V] |  |
| 4 | [V-Neg] |  |
| 6 | NegV / VNeg |  |
| 14 | ObligDoubleNeg |  |
| 15 | OptDoubleNeg |  |

Quelques questions complémentaires :

* Est-ce que les types NegV et VNeg impliquent que la négation soit immédiatement devant ou derrière le verbe ?y
* Qu’est-ce qui différencie [Neg-V] de NegV et [V-Neg] de Vneg ?
* En maasai (langue du Kenya et de la Tanzanie), on rencontre deux types de négation. Pouvez-vous les identifier ?



SG = Première personne du singulier

Quels sont ces deux types ? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Troisième partie : Attribuer des langues que vous connaissez à ces types

* Quelles langues connaissez-vous qui correspondent à l’un des sept types du tableau que vous avez rempli ?
* Pour le vérifier, vous pouvez maintenant regarder la carte ou la liste des langues qui se trouvent sous l’onglet *Features* lorsque vous choisissez *Feature 143A*.

Quatrième partie : Mise en commun avec les autres groupes

* Quelles réponses avez-vous données lors de la deuxième partie ?
* Avez-vous rencontré des problèmes en effectuant la troisième partie ?
* Tâche 3 : Mise en commun en groupe plénier (10 mn)
* Aviez-vous imaginé une telle diversité de moyens linguistiques ?
* Que pensez-vous de votre capacité à comprendre le fonctionnement des énoncés que peuvent vous fournir des apprenant·es lorsque vous leur demandez de dire « comment on dit dans ta langue » ?»
* Quelles conséquences cela entraine-t-il pour le défi que représentent pour l’enseignant.e les énoncés d’apprenant·es dans des langues qu’il ou elle ne connait pas ?

***Etape 2 : Des démarches pour mieux analyser***

En vous appuyant sur les exemples fournis par le matériel que vous avez examiné dans la tâche 2 de l’étape 1 (*A quoi peut-on s’attendre ? La diversité des moyens linguistiques*), vous avez pu comprendre le fonctionnement d’énoncés dans des langues qui vous étaient inconnues. Par exemple, vous avez compris qu’en Maasai, la négation pouvait s’exprimer soit par un mot placé devant le verbe (*eItÚ*), soit par un préfixe placé devant le verbe (*m*).

Lorsque l’enseignant·e demande à un·e apprenant·e « comment dis-tu cela dans ta langue ? » sans qu’elle/il connaisse lui-même cette langue, elle/il obtient simplement une correspondance entre un énoncé dans une langue (celle sur laquelle ou avec laquelle on travaille en classe) et un énoncé dans la langue de l’apprenant·e.

Par exemple, un·e apprenant·e japonais·e pourra lui dire que « Cet enfant a vu la montre » se dit « Tokei-o sono kodomo-ga mita ». Et elle/il pourra même, éventuellement, lui écrire l’énoncé japonais au tableau en transcrivant les sons du japonais en écriture latine :

|  |  |
| --- | --- |
| Tokei-o sono kodomo-ga mita. | Cet enfant a vu la montre.  |

Mais cela ne suffit pas pour savoir comment fonctionne la phrase japonaise.

Bien sûr, l’enseignant·e peut chercher à se renseigner à l’aide de divers supports, en particulier en ligne (y compris le site *World Atlas of Language Structures* que nous avons visité). Elle/Il peut aussi – surtout si celle-ci/celui-ci a déjà eu l’occasion de développer une conscience du fonctionnement de sa langue – demander des indications à l’apprenant·e.

Mais il n’est pas sûr que les sources consultées permettent de comprendre comment fonctionne un énoncé particulier, ni que l’apprenant·e ait les compétences nécessaires pour comprendre et expliquer ce fonctionnement. Il est donc important que l’enseignant·e dispose de certaines stratégies qui lui permettent d’identifier les éléments qui composent un énoncé et de comprendre comment ils se combinent. Le but de cette étape est de vous aider à les développer. Ajoutons que la conscience de ces stratégies permettra à l’enseignant·e de solliciter de façon plus efficace l’aide que pourra lui apporter l’apprenant·e qui lui fournit des énoncés dans sa langue.

**Travail en groupes**

**Tâche 1**

Examinez la partie 1 du document « Phrases-simples\_japonais » et cherchez en groupe à répondre aux questions suivantes :

1. Donnez les équivalents japonais pour les mots suivants :

|  |  |
| --- | --- |
| Formes japonaises | Termes français |
|  | “montre” |
|  | “enfant” |
|  | “ce/cet/cette” |
|  | “a acheté” |
|  | “crayon” |
|  | “livre” |
|  | “a vu” |
|  | “il” |
|  | “je” |

1. Qu’est-ce qu’indiquent les affixes *–ga* et *–o* ?

|  |
| --- |
|  |

(Si vous hésitez, comparez *tokei-o* et *tokei-ga* dans les phrases 1 et 2)

1. Que pouvez-vous dire de la place du verbe en japonais ?

|  |
| --- |
|  |

1. Quel est l’équivalent en japonais de “grand” ?

|  |  |
| --- | --- |
|  | “big” |

Examinez à présent la partie 2. Répondez aux questions suivantes :

1. Donnez les équivalents japonais pour les mots suivants :

|  |  |
| --- | --- |
| Formes japonaises | Termes français |
|  | “mère” |
|  | “enseignant.e” |
|  | “homme” |
|  | “aimait” |
|  | “a donné” |

1. Quels sont les équivalents japonais de “mon” and “son”.

|  |  |
| --- | --- |
|  | “mon” |
|  | “son” |

Comment forme-t-on le possessif en japonais ?

|  |
| --- |
|  |

1. Qu’est-ce qu’indique l’affixe *ni* ?

|  |
| --- |
|  |

1. Comment avez-vous pu découvrir aussi bien le sens de chaque élément d’un énoncé dans une langue que vous ne connaissez pas ? Quelles stratégies avez-vous appliquées ? Essayez de les noter.
2. Et si maintenant vous vous exprimiez en japonais ? Quelle est la phrase japonaise pour *Sa mère a donné ce livre à mon enfant ?*

|  |  |
| --- | --- |
|  | Sa mère a donné ce livre à mon enfant. |

**Travail en groupe plénier**

**Tâche 2** :

2a- Comparez vos réponses concernant les énoncés en japonais (toutes les réponses sauf H).

2b- Pouvez-vous maintenant commenter la place des éléments qui constituent l’énoncé que nous vous avions présenté au tout début de cette étape :

|  |  |
| --- | --- |
| Tokei-o sono kodomo-ga mita. | Cet enfant a vu la montre  |

2c- Mettez en commun les réponses des divers groupes à la question H.

2d- Est-ce que les connaissances à propos du japonais que vous avez acquises en effectuant la tâche 1 concernent seulement le sens des mots et des morphèmes grammaticaux ? Pensez à ce que vous avez pu dire sur la place du verbe (question C) ou sur la place des éléments dans « Tokei-o sono kodomo-ga mita ». Pensez aussi à votre capacité (totale ou non) à traduire « Sa mère a donné ce livre à mon enfant »

1. Une des personnes devrait avoir des connaissances suffisantes en anglais pour lire des explications fournies sur le fonctionnement d’un site concernant les langues. [↑](#footnote-ref-2)